

RÉSUMÉ. — Exégèse et traduction dans le judaïsme rabbinique. Par Dan ARBIB.

Cette étude se propose d'exposer la position rabbinique face au phénomène de traduction, et plus précisément face à la traduction de la Bible. Loin que les rabbins du Talmud rejettent la traduction, ils la codifient et en exposent les attendus, au moins parce que la Bible met elle-même en œuvre des traductions et parce qu'une tradition qui met le commentaire au centre de la vie religieuse ne saurait se dispenser d'une telle ressource ; aussi les réserves qui ont succédé à la popularité de la Septante ne se comprennent-elles que replacées dans le contexte d'une polémique judéo-chrétienne contemporaine de la rédaction du Talmud et de la naissance du christianisme. Dès lors, l'hébreu apparaît comme une langue non tant sainte par elle-même qu'à même de dire le saint, et l'intelligence des textes bibliques prime sur l'aura prétendue d'un idiome, fût-il l'hébreu.

MOTS-CLEFS : *traduction – Bible – judaïsme – christianisme – Talmud – compréhension – Septante.*

ABSTRACT. — Exegesis and translation in rabbinic Judaism. By Dan ARBIB.

This study sets out to expose the rabbinic position regarding translation and more specifically the translation of the Bible. Far from rejecting translation, Talmud rabbis codify and reveal what is to be expected from it, if only because the Bible incorporates translations and because a tradition that places commentary at the heart of its religious life could not possibly dispense with such a resource. Henceforth, the expressed reservations which followed the Septuagint's popularity may only be properly understood when set within the context of the contemporary Judeo-Christian polemic surrounding the composition of the Talmud and the birth of Christianity. At which point, Hebrew appears not as a saintly language in itself but rather as a language apt to express what is saintly and the intelligence of biblical texts outweighs the supposed aura of an idiom, be it Hebrew or otherwise.

KEYWORDS : *translation – Bible – Judaism – Christianity – Talmud – comprehension – Septuagint Bible.*